

# pierre marie Lejeune

« Aleph »

## Vernissage

Friday . Vendredi . Vrijdag

19.04.2013 18.00 → 22.00

Expo → 18.05.2013

UK

### Edito

Valérie Bach gallery is pleased to invite you Friday, April 19th for the opening of pierre marie Lejeune's exhibition « Aleph ». The artist will be present.

Winner of a « Villa Medici hors les murs » scholarship in 1983, Pierre Marie Lejeune spent one year in Luxor. Naturally, he developed an interest in sculpture. Since then he has unceasingly developed a repertoire of shapes and forms akin to the writing of a constantly evolving virtual alphabet .

His materials of predilection are steel, glass, light and water. In his desire to keep his intervention on the material to a minimum, his first choice has always been poor materials and he refuses to allow the ornament any space.

Pierre Marie Lejeune has exhibited in many museums and art centers : at the Mamac (Nice), at the Arsenal in Metz, at the National Museum of China (Beijing), at the National Gallery in Sofia (Bulgaria), in the Tournay-Solvay Park in Brussels (Espace Européen pour la Sculpture), French sculptor chosen during the EU's French presidency. He has presented sets of monumental sculptures in public spaces, in the cities of Shanghai, Beijing, Metz, Boulogne-Billancourt and Auvers-sur-Oise.

FR

La galerie valérie Bach a le plaisir de vous inviter le vendredi 19 avril au vernissage de l'exposition de pierre marie Lejeune « Aleph » en présence de l'artiste.

Boursier de la « Villa Medici hors les murs » en 1983, Pierre Marie Lejeune séjourne une année à Louxor. Depuis lors, il n'a cessé de développer un répertoire de formes qui s'apparente à l'écriture d'un alphabet virtuel qu'il décline tout au long de son travail.

Ses matériaux de prédilection sont l'acier, le verre, la lumière et l'eau. Souhaitant intervenir le moins possible sur le matériau, il a toujours privilégié les matériaux pauvres et refuse toute concession à l'ornement.

Il a exposé dans plusieurs musées et centres d'art : au Mamac (Nice), à l'Arsenal de Metz, au National Museum of China (Pekin), à la National Gallery de Sofia (Bulgarie), au Parc Tournay-Solvay à Bruxelles (Espace Européen pour la Sculpture) sculpteur français choisi pour exposer durant la Présidence française de L'UE. Il a également présenté des ensembles de sculptures monumentales dans l'espace public, dans les villes de Shanghai, Pekin, Metz, Boulogne-Billancourt, Auvers-sur-Oise.

NL

Galerij valérie Bach heeft het genoegen u uit te nodigen op vrijdag de 19 april voor de opening van de tentoonstelling van pierre marie Lejeune « Aleph » met de kunstenaar.

Dankzij de kunstenaarsbeurs « Villa Medici buiten de muren » in 1983 verbleef Pierre Marie Lejeune gedurende één jaar in Luxor. Sindsdien is hij nooit gestopt met het ontwikkelen van een vormen-repertorium vergelijkbaar met het schrijven van een virtueel alfabet dat doorheen zijn werk wordt verbreed.

Zijn favoriete materialen zijn staal, glas, licht en water.

Hij heeft in diverse musea en kunstencentra tentoongesteld : de Mamac (Nice), het Arsenaal van Metz, het National Museum van China (Beijing), de National Gallery van Sofia (Bulgarije) en het Park Tournay-Solvay in Brussel. Als beeldhouwer was hij geselecteerd om tentoon te stellen tijdens de Franse voorzitterschap van de EU, in het kader van de Europese Ruimte voor Beeldhouwkunst. Hij presenteerde ook monumentale beeldhouwwerken in openbare ruimtes in steden als Shanghai, Beijing, Metz, Boulogne-Billancourt en Auvers-sur-Oise.



Mega Hop, 2008

Acier peint, miroir, tronc d'arbre - H 100 x L 350 x l 300 cm - pièce unique

NL

## Een beeldhouwwerk van de immateriële

Uittreksel van het interview van 23 maart 2013 tussen Pierre Marie Lejeune en David Zagari.

**DZ** - Pierre Marie Lejeune, hoe definieert u uw werk in enkele woorden ?

**PML** - Sinds een dertigtal jaren ben ik een repertorium van vormen aan het ontwerpen dat vaak wordt vergeleken met een alfabet. Mijn beeldhouwwerken zijn echter geen letters die kunnen worden samengebracht om woorden of lettergrepen mee te vormen. Het gaat niet om een schrift met een specifieke betekenis, maar om een poëtisch schrijven dat beroep doet op een manier van waarnemen die anders is dan het rationele veld, verbonden aan de taal, de woordenschat en de etymologie.

**DZ** - Kan men zeggen dat de taal in een zekere zin de grondstof, het beeldhouwwerk, wordt ?

**PML** - Het is geen echte taal. Wat mij interesseert is hoe een tekening een betekenis wordt zoals dat het geval is met pictogrammen. Deze tekens, die pas in het Neolithicum werden ontcijferd, konden zowel letters zijn als het begin van een symbolensysteem. Deze vormen zijn in de eerste plaats een steun voor het denken.

**DZ** - Wat is uw relatie met de materialen die u gebruikt ?

**PML** - Ik ben meer gericht op ambacht en kennis niet op materialen zelf. Het is inspirerend om ateliers te bezoeken en nieuwe ambachten te ontdekken, om professionelen te ontmoeten die geen kunst maken, en samen te werken met hen om werkstukken te ontwerpen.

Ik maak veel van tekeningen, modellen, plannen en aquarellen die een basis zijn qua werk en dialoog. Deze elementen helpen mij de afmetingen te definiëren, dan de materialen waarmee de ambachtslieden de stukken produceren. De echte uitdaging is de beste lasser te vinden, de beste glasblazer die mijn beelden zal

FR

## Une sculpture de l'immatériel

Extrait de l'entretien du 23 mars 2013 entre Pierre Marie Lejeune et David Zagari.

**DZ** - Pierre Marie Lejeune, comment définiriez-vous votre travail en quelques mots ?

**PML** - Depuis une trentaine d'année, je crée un répertoire de formes que l'on apparente souvent à un alphabet. Néanmoins, mes sculptures ne sont pas des lettres que l'on met bout-à-bout pour former des syllabes ou des mots. Ce n'est pas une écriture ayant une signification propre mais une écriture poétique qui fait appel à d'autres champs perceptifs plus qu'à un champ rationnel, se rattachant au vocabulaire, à une étymologie, à une langue.

**DZ** - Le langage devient en quelque sorte matière, sculpture ?

**PML** - Ce n'est pas vraiment un langage. Ce qui m'intéresse, c'est le passage du dessin à un signifiant comme c'est le cas pour les pictogrammes. Ces écritures qui n'ont pas été déchiffrées avant le néolithique, pouvaient être soit une lettre, soit un début de mémorisation par les signes. Ces formes représentent avant tout un support pour la pensée.

**DZ** - Quel rapport entretenez-vous avec les matériaux que vous utilisez ?

**PML** - Je cherche avant tout des métiers, des savoir-faire, et non des matériaux. C'est inspirant de visiter les ateliers et de découvrir de nouveaux métiers, de rencontrer des professionnels qui ne font pas d'art, et travailler avec eux pour réaliser des pièces.

Je fais beaucoup de dessins, des maquettes, des plans, des aquarelles qui sont une base de travail et de dialogue. Ces supports m'aident à définir les proportions, les matériaux avec les artisans qui réalisent ensuite les pièces. Le vrai

UK

## A sculpture of the immaterial

Extract from the interview of March 23rd 2013 between Pierre Marie Lejeune and David Zagari.

**DZ** - Pierre Marie Lejeune, how would you define your work in a few words ?

**PML** - Since thirty years I am creating a directory of forms that is often compared to an alphabet. Nevertheless, my sculptures are not letters that you can put together to make syllables or words. This is not writing with a specific meaning but a poetic writing that appeals to other fields of perception instead of the rational field which is related to vocabulary, etymology and language.

**DZ** - In a certain sense does the language become the material, the sculpture?

**PML** - It's not really a language. What interests me is the transition from a drawing to a meaning as it is the case with pictograms. These characters, which have only been deciphered in the Neolithic, could be either letters or the beginning of a symbol system. These forms are primarily a support for thought.

**DZ** - What is your relationship with the materials you use ?

**PML** - I am looking for trades, know-hows, but not materials. It is inspiring to visit the workshops and discover new crafts, meet professionals who do not make art, and work with them to produce pieces.

I do a lot of drawings, models, plans and watercolours which are a basis for work and dialogue. These media help me to define the proportions and the materials with artisans who then produce the pieces. The real challenge is to find the best welder, the best glassblower for the production of my sculptures. I follow every step of the manufacture. This way of working has led me to move in many countries : China, Germany and Italy. I'm leaving



Picto, 2005  
Acier peinture, inox poli satiné - 205 x 270 x 60 cm - pièce unique



Viou, 2012  
Acier peint, miroir - H 120 x L 86 x l 33 cm - pièce unique

produceren. Ik volg elke stap van de productie. Deze manier van werken heeft mij enorm doen verplaatsen in een groot aantal landen : China, Duitsland, Italië... Ik vertrek binnenkort naar Korea om er een monumentale sculptuur te maken. Ik zal daar nieuwe manieren van doen ontdekken die mijn werk zeker zullen beïnvloeden.

**DZ** - Welke ontmoetingen hebben invloed gehad op je carrière?

**PML** - De persoon die mij het meest heeft beïnvloed is Diego Giacometti, die ik terugkeren van een jaar in Egypte heb ontmoet toen ik er verbleef dankzij een kunstenaarsbeurs van de Villa Medici Hors les Murs. Wat mij fascineerde in zijn benadering was zijn zin om meubilair te maken met figuratieve elementen zoals bladeren bijvoorbeeld. Hij was één van de eerste om dit te doen. Zoals kunstenaar-designer Ron Arad het zo goed definieert was ik geconfronteerd met een non-discipline. De werken van Diego Giacometti zijn zowel design als Fine Art objecten. Een paar jaar geleden definieerden de design-galerijen mijn werk als te plastisch daar waar de kunsthandelaars mijn werk te design vonden. Vandaag de dag is dit niet langer een probleem : modeontwerpers maken beeldhouwwerken, architecten maken stoelen, designers maken muziek... Het is bijna zeldzaam dat kunstenaars geen andere media gebruiken in hun werk, of het nu om beeldhouwkunst, schilderkunst, video of fotografie gaat.

Een andere grote ontmoeting is natuurlijk die met Niki de Saint Phalle met wie ik heb gewerkt en met wie ik goede vrienden ben geworden. Ik heb vooral de ontwikkeling van de Tarot Garden gevolgd (een esoterische beeldentuin in Toscane). Ze was de eerste persoon die mij iets bestelde. Ik heb een reeks vloeiende vormen gemaakt waarrond keramische structuren zijn ingericht zoals banken of net als organische vormen die uit de bodem komen. Ook hier speelt er onduidelijkheid : tussen de functionaliteit die we aan het object willen geven en de plasticiteit ervan.

challenge est de trouver le meilleur soudeur, le meilleur verrier pour la réalisation de mes sculptures. Je suis chaque étape de confection. Cette façon de travailler m'a amené à me déplacer dans beaucoup de pays : en Chine, en Allemagne, en Italie. Je pars bientôt en Corée pour réaliser une sculpture monumentale. Je vais rencontrer là-bas de nouvelles manières d'aborder la matière ce qui influencera certainement mon travail.

**DZ** - Des rencontres qui ont influencé votre parcours ?

**PML** - La personne qui m'a le plus influencé est Diego Giacometti, que j'ai rencontré au retour d'une année passée en Egypte où j'étais parti grâce à une bourse de la Villa Medici Hors les Murs. Ce qui m'a fasciné dans sa démarche était le désir de faire du mobilier avec des éléments figuratifs, tel que le feuillage, par exemple. C'était un des premiers à faire ça. Comme l'artiste designer Ron Arad le définit si bien, j'étais face à une non-discipline. Face aux œuvres de Diego Giacometti, nous nous retrouvons à la fois dans le design et dans le Fine Art. Il y a quelques années, les galeries de design définissaient mon travail trop plastique alors les marchands d'art le trouvaient trop « design ». Aujourd'hui, cela ne pose plus problème, les créateurs de modes font des sculptures, les architectes des chaises, les designers de la musique... Il devient presque rare que les artistes n'utilisent pas d'autres médias dans leur travail, que ce soit de la sculpture, peinture, vidéo ou de la photo.

Une autre grande rencontre est bien sûr celle avec Niki de Saint Phalle avec qui j'ai collaboré et qui est devenue une grande amie et quelqu'un de très proche. J'ai surtout suivi l'élaboration du Jardin des Tarots (jardin de sculptures ésotériques qui se trouve en Toscane). Elle a été la première personne à me faire une commande. J'ai réalisé un ensemble de formes fluides sur lesquelles des structures en céramiques sont disposées comme des bancs ou juste comme des formes organiques qui émergent du sol. L'ambiguïté se joue encore ici : entre la fonctionnalité que l'on veut donner à l'objet et sa plasticité.

soon to Korea to make a monumental sculpture there. I will discover new ways of approaching the material that will certainly influence my work.

**DZ** - Which encounters have affected your career ?

**PML** - The person who has influenced me the most is Diego Giacometti, whom I met when I came back from Egypt where I stayed thanks to a grant from the Villa Medici Hors les Murs. What fascinated me in his approach was his way to make furniture with figurative elements such as leaves, for example. He was one of the first to do this. As artist-designer Ron Arad defines so well, I was confronted with a non-discipline. The works of Diego Giacometti are both design and Fine Art. A few years ago design galleries defined my work too plastic when art dealers thought it was too « design ». Today this is no longer a problem, fashion designers make sculptures, architects make chairs and designers make music... It is almost becoming rare that artists do not use other media in their work, whether it is sculpture, painting, video or photography.

Another great encounter is of course the one with Niki de Saint Phalle with whom I worked and became very close friends. I have especially followed the development of the Tarot Garden (an esoteric sculpture garden located in Tuscany). She was the first person who ordered me a sculpture. I made a set of fluid forms around which ceramic structures were arranged such as benches or organic shapes emerging from the soil. Here too there's still ambiguity : between the functionality we want to give to the object and its plasticity.



## g rard Alary

24.01.13 - 30.03.13

**UK** Vectors of evil, the maculas result from a sensitive observation of reality and are emotionally charged. **FR** Des macules, vectrices d'un mal, résultant d'un constat sensible d'une réalité, et chargées d' motion. **NL** Deze « maculas », vectors van een kwaal, zijn het gevolg van een gevoelige vaststelling van een realiteit en zijn emotioneel geladen.



## simon Liddiment

23.05.13 - 20.07.13

**UK** valerie Bach gallery is pleased to present Simon Liddiment's first solo show in Brussels. **FR** La galerie valérie Bach est heureuse de présenter la première exposition personnelle de Simon Liddiment   Bruxelles. **NL** De galerij valerie Bach heeft het genoegen de eerste solotentoonstelling van Simon Liddiment in Brussel te presenteren.

# Art Brussels 2013



  Simon Liddiment - Painted Paper, 2007 - 2008 - 11 x 8,9 cm

**UK** The galerie valerie Bach is pleased to announce its participation at Art Brussels from 17 to 21 April. We will show on our booth a selection of artworks of some of our artists : gérard Alary, pascal Bernier, pierre marie Lejeune, simon Liddiment and jeanne Susplugas. We look forward to seeing you at our booth 3C-33..

**FR** La galerie valérie Bach est heureuse de vous annoncer sa participation   Art Brussels du 17 au 21 avril. Nous exposerons sur notre stand une sélection d'oeuvres de nos artistes : gérard Alary, pascal Bernier, pierre marie Lejeune, simon Liddiment et jeanne Susplugas. Nous espérons avoir le plaisir de vous retrouver sur notre stand 3C-33.

**NL** De galerie valerie Bach wordt blij om haar deelname aan Art Brussels kondigen van 17 tot 21 april. We zullen uitleggen aan onze stand op een selectie van werken van onze kunstenaars : g rard Alary, pascal Bernier, pierre marie Lejeune, simon Liddiment en jeanne Susplugas. We kijken ernaar uit u te ontmoeten op onze stand 3C-33.

# ART BRUSSELS

### galerie valérie Bach

Rédaction et mise en page : anne Greuzat  
Editeur responsable : valérie Bach  
6 rue faider . 1060 brussels . belgium  
t +32 2 502 78 24  
info@galerievaleriebach.com

### Informations

Ouvert jeudi, vendredi et samedi  
de 11.00   13. 00 et de 14.00   19.00  
et le mercredi  
de 14.00   18.00 sur RDV  
www.galerievaleriebach.com



# galerie valérie Bach